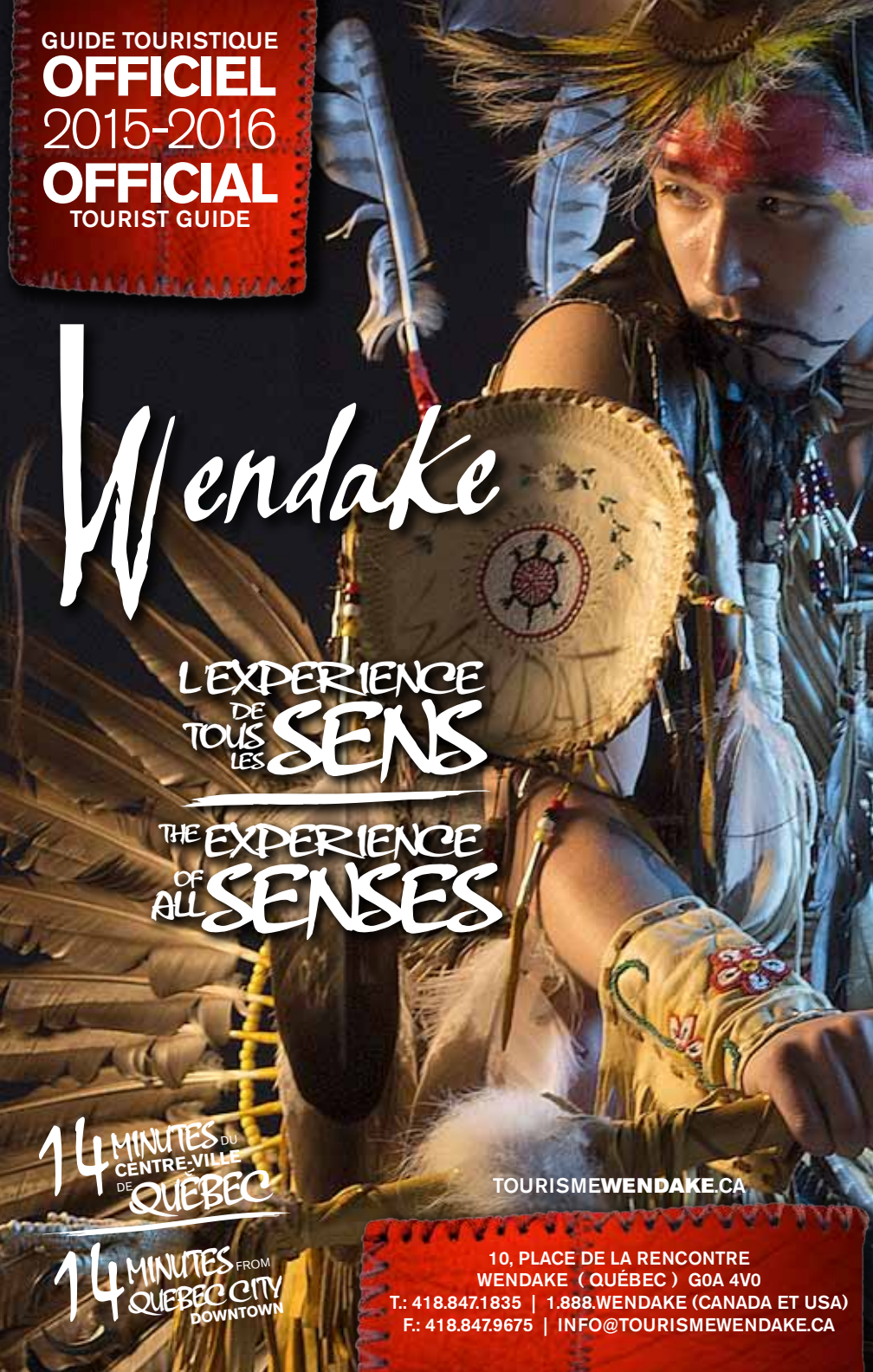
GUIDE TOURISTIQUE
OFFICIEL
2015-2016
OFFICIAL
TOURIST GUIDE



Wendake

L'EXPERIENCE DE TOUS LES SENS

THE EXPERIENCE OF ALL SENSES

14 MINUTES DU CENTRE-VILLE DE QUÉBEC

14 MINUTES FROM QUEBEC CITY DOWNTOWN

TOURISMEWENDAKE.CA

10, PLACE DE LA RENCONTRE
WENDAKE (QUÉBEC) G0A 4V0
T.: 418.847.1835 | 1.888.WENDAKE (CANADA ET USA)
F.: 418.847.9675 | INFO@TOURISMEWENDAKE.CA

Wendake

EXPÉRIENCE AMÉRINDIENNE
ABORIGINAL EXPERIENCE

FORFAITS DISPONIBLES À / *PACKAGES AVAILABLE AT* :

TOURISMEWENDAKE.CA

HÔTEL - MUSÉE
PREMIÈRES NATIONS
WENDAKE - QUÉBEC

1.866.551.9222

TABLE DES
MATIÈRES
TABLE OF CONTENTS

MOTS DE **BIENVENUE** *GREETINGS* 3-4

HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS
FORFAIT *PACKAGE* 6

NOTRE **HISTOIRE** *OUR HISTORY* 8

MUSÉE HURON-WENDAT *MUSEUM* 13

POW WOW DE WENDAKE *POW WOW* 15

L'AMPHITHÉÂTRE *THE AMPHITHEATER* 18

MAISON LONGUE **NATIONALE** *LONGHOUSE*
FORFAIT *PACKAGE* 20-21

PLAN DE **WENDAKE** *MAP* 22-23

CORRIDOR **DES CHEMINOTS** *BIKE TRAIL* 24

CHUTE DE LA RIVIÈRE **AKIAWENRAHK**
AKIAWENRAHK RIVER FALLS 25

PARC LINÉAIRE RIVIÈRE **ST-CHARLES** *HIKING TRAIL* . 25

TOURISME **RELIGIEUX** *RELIGIOUS TOURISM* 26

MAISON **TSAWENHOHI** *HOUSE* 27

POURVOIRIE **TOURILLI** *OUTFITTER*
FORFAIT *PACKAGE* 28-29

ACTIVITÉS TOUTE L'ANNÉ
ACTIVITIES ALL YEAR LONG 30

MAGASINAGE *SHOPPING* 32

TOURISME HIVERNAL
WINTER TOURISM 34-35

RECETTE DU CHEF DE **LA TRAITE** *RECIPE* . . . 38

RESTAURANT **LA TRAITE** *RESTAURANT* 39

LISTE DE NOS **MEMBRES** *MEMBERS' LIST* . . 41-42

LISTE DE NOS **ANNONCEURS** *ADVERTISERS' LIST* . . 42

FORFAITS **NAVETTE VISITE DE WENDAKE**
SHUTTLE TOUR *PACKAGES* 43-45

MOT DE BIENVENUE
GREETINGS

KWE !

Wendake, la seule communauté autochtone située à proximité de la Ville de Québec, vous accueille selon les traditions ancestrales des hurons-wendat, adaptées aux réalités modernes.

L'Hôtel-Musée Premières Nations en est le symbole puisqu'il allie l'authenticité de la culture huronne-wendat avec une expérience d'hospitalité et de gastronomie. Je vous invite à venir vous imprégner d'une atmosphère à la fois historique et originale mais toujours chaleureuse, alliant histoire, culture et savoir-faire d'une Première Nation fière et dynamique, la Nation huronne-wendat.

Une banque de souvenirs inoubliables s'ajoutera à votre voyage touristique à la suite d'un séjour à Wendake !

Bienvenue ! Kwe Kwe !

KWE!

Wendake, the only aboriginal community in proximity of Quebec City is proud to welcome you according to the millennial traditions of the Hurons-Wendat.

The Hôtel-Musée Premières Nations is its jewel, combining the authenticity of the Huron-Wendat culture with a time-honored hospitality and culinary discoveries. I would like to invite you to dive into this unique and historical atmosphere where the history, culture, savoir-faire of this dynamic and proud First Nation shines through.

Fill your heart with memories of a people, a Nation that will change you forever.

Welcome! Kwe Kwe!

KONRAD SIOUI
Grand Chef de la Nation huronne-wendat
Grand Chief of the Huron-Wendat Nation

Depuis 2008, Wendake s'est doté d'infrastructures remarquables afin d'offrir à ses visiteurs le proverbial accueil huron-wendat auquel ils ont droit. Notre nation propose ainsi différentes possibilités d'hébergement authentique, allant d'un hôtel-boutique 4 étoiles à une maison longue traditionnelle, plusieurs restaurants de cuisine du terroir du Nord, des boutiques d'artisanat amérindien ainsi qu'une multitude de façons de plonger tête première dans la culture des Premières Nations. Mythes et légendes autochtones, histoire d'un peuple, activités familiales et spectacles en plein air vous attendent pour un séjour exceptionnel, mémorable. Se familiariser avec la Nation huronne-wendat d'hier et d'aujourd'hui, c'est aller à la rencontre des gens de notre communauté et, ultimement, à la rencontre de vous-mêmes. Laissez-vous bercer par le murmure de la rivière *Akiawenrahk*, respirez l'air pur d'un territoire vivant, admirez la majestueuse chute Kabir Kouba, goûtez les fruits de la forêt boréale. Bref, venez vivre l'expérience wendat. Au plaisir de vous accueillir ! Kwe kwe !

Since 2008, Wendake is equipped with remarkable infrastructures to offer its visitors the proverbial Huron-Wendat welcome they deserve. Our nation offers different options for authentic accommodation, ranging from a 4-star boutique-hotel to a traditional longhouse, several restaurants of Northern terroir cuisine, Aboriginal craftshops as well as a multitude of ways to dive head first into the culture of First Nations. Aboriginal myths and legends, the history of a people, family activities and open-air performances await you for an exceptional, a memorable stay. Familiarize yourself with the Huron-Wendat of yesterday and today, meet the members of our community and, ultimately, meet yourself. Let yourself be enthralled by the murmur of the *Akiawenrahk* River, breathe in the pure air of a living territory, admire the majestic Kabir Kouba waterfall, taste the fruits of the boreal forest. In short, come and experience Wendake. We are looking forward to welcoming you. Kwe kwe!

JEAN VINCENT
Vice-Grand Chef et président de l'Industrie touristique
Vice-Grand Chief and Chairman of Tourism

KWE !

Ici, à Wendake, les visiteurs ne cessent de s'émouvoir devant la riche culture de la Nation huronne-wendat !

Chacun de vos sens sera touché ; que ce soit par cette nature située à seulement 14 minutes du centre-ville de Québec, que par les frissons créés par le son des tambours, des nouveaux kilos provoqués par sa gastronomie servie dans nos restaurants, que par ses trésors dénichés dans les boutiques d'artisanat où la tradition rencontre souvent la modernité. Je suis convaincue que Wendake sera l'expérience ultime de tous vos sens !

KWE!

Here, in Wendake, visitors are always moved by the depth of the Huron-Wendat Nations' culture!

Every senses will be awaken with this nature filled territory located only 14 minutes away from downtown Quebec City, with the chills created by the resounding sound of the beating drums, with the extra pounds gained by the gastronomy served in our restaurants, with the treasures found in our unique crafts boutiques, where modernity meets tradition. I know that Wendake will be the ultimate experience for your senses!

COLOMBE BOURQUE
Directrice générale de l'Industrie touristique de Wendake
General Manager of the Tourism Industry of Wendake

WENDAKE **PLUS ACCESSIBLE QUE JAMAIS !**

Surveillez notre véhicule faisant la navette 5 fois par jour en haute saison entre le centre-ville de Québec et Wendake.

Ce service est disponible autant pour les clients séjournant à Wendake que pour les excursionnistes !

Horaire: **www.tourismewendake.ca**

*WENDAKE, **CLOSER** THAN EVER!*

Keep an eye out for our vehicle shuttling back and forth 5 times a day during the high season between downtown Quebec City and Wendake.

This service is available for clients staying in Wendake as well as the sightseers!

Schedule: **www.tourismewendake.ca**

DÉCOUVREZ LES HURONS-WENDAT ET LES 10 AUTRES NATIONS AUTOCHTONES DU QUÉBEC.

PARTAGEZ LA CULTURE DISTINCTIVE TRADITIONNELLE ET CONTEMPORAINE DU QUÉBEC AUTOCHTONE SUR

TOURISMEAUTOCHTONE.COM

TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC
ABORIGINAL TOURISM

MEET THE HURONS-WENDAT AND THE 10 OTHER ABORIGINAL COMMUNITIES OF QUÉBEC.

EXPLORE RICH AND DISTINCT CULTURES. DELVE INTO PAST TRADITIONS.

ABORIGINALQUEBEC.COM

FORFAIT /PACKAGE

HÔTEL-MUSÉE PREMIERES NATIONS

HOTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

L'Hôtel-Musée Premières Nations, un hôtel-boutique 4 étoiles, offre une panoplie de forfaits qui seront plaire à tous, que ce soit la culture, la gastronomie, la romance, la détente, ou la nature, chacun y trouvera son compte.

Venez nous découvrir entre amis, en amoureux ou en famille. KWE KWE !

FORFAIT L'EXPÉRIENCE WENDAT

À partir de: 367 $ par personne occupation double

Ce forfait inclut:

- Une Table des Nations 4 services au restaurant La Traite
- Deux nuits en chambre confort
- La visite guidée du Musée huron-wendat et de la maison longue nationale
- La visite guidée du site traditionnel huron Onhoüa Chetek8e
- Un dîner du soir au restaurant La Sagamité
- Mythes et légendes dans la maison longue
- Petit-déjeuner au restaurant La Traite

* Frais de service inclus. Taxes en sus. Ne peut être jumelé à aucune autre offre. Prévoir un supplément pour le brunch du dimanche.

HOTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

The Hôtel-Musée Premières Nations, a 4-star hotel-boutique, offers a wide variety of packages that will please everyone, whether it be culture, gastronomy, romance, relaxation or nature, there is something for everyone.

Come discover us between friends, with your better half or with your family. KWE KWE!

THE WENDAKE EXPERIENCE PACKAGE

Starting at: 367 $ per person double occupancy

This package includes:

- A 4-course dinner at restaurant La Traite
- Two nights in a comfort room
- A tour of the Huron-Wendat Museum and National Longhouse
- A tour of the Onhoüa Chetek8e traditional site
- Dinner at restaurant La Sagamité
- Breakfast at the restaurant La Traite
- Myths and legends in the Longhouse

* Gratuity included. Taxes not included. Extra fees for Sunday brunch.

Informations: **www.tourismewendake.ca**

Taxi Wendake
service 24 heures
418 842-3838

ANIMATION

BAR TERRASSE

DU 28 JUIN AU 12 OCTOBRE 2015

La terrasse de l'Hôtel-Musée Premières Nations sera des plus animée ! Des prestations traditionnelles (Femmes au tambour) et modernes (Sondaky) seront présentées à 19h30.

FROM JUNE 28TH TO OCTOBER 12TH, 2015

The terrace of the Hôtel-Musée Premières Nations will be bustling with life! Traditional (Femmes au tambour) and modern (Sondaky) performances will be given every night at 7:30 PM.

Programmation / Schedule: **www.tourismewendake.ca**

SONDAKY
ELECTRO-NATIVE
sondaky@videotron.ca
Productions Nionwentsio 560 rue du Mais Wendake Québec G0A 4V0

LA MAISON ANDICHA
Les femmes au tambour de Wendake
Spectacles, mariages et événements
Chants et danses traditionnels
Conférences et ateliers divers
418 843-3692
ANDICHA.COM

NOTRE **HISTOIRE**
HISTORY OF THE WENDAT PEOPLE

VENEZ DÉCOUVRIR L'HISTOIRE DU PAYS COMME ON NE VOUS L'A **JAMAIS RACONTÉE !**

L'histoire du peuple wendat est tissée dans les champs, les lacs et les montagnes du continent, des Grands Lacs Huron, Ontario et Érié, jusqu'à l'embouchure de la Grande Rivière, le Saint-Laurent.

Peuple d'agriculteurs et de chasseurs, guerriers féroces et fins diplomates, démocrates et commerçants hors pair, les Wendat – dénommés les «Hurons» par les Français – se sont mérité le respect de tous les peuples fréquentés.

Enfants du Grand-Chef Donnacona, qui accueillit Jacques Cartier, premier explorateur français en terre d'Amérique, les Hurons-Wendat continuent aujourd'hui leur rôle de leaders et Gardiens du feu sacré.

Leur territoire national se nomme le Nionwentsïo et, forts de leurs droits ancestraux et issus de traité, les Hurons-Wendat sont plus que jamais imprégnés de leur culture, de leurs coutumes et de leurs traditions. Plus de la moitié de leur peuple vit toujours dans leur village appelé Wendake.

*DISCOVER THE HISTORY OF THE LAND UNDER **A WHOLE NEW PERSPECTIVE!***

The history of the Wendat people is woven in the meadows, lakes and mountains of the continent, from the Huron, Ontario and Erie Great Lakes to the mouth of the Great River, the St. Lawrence River.

A Nation of farmers and hunters, fierce warriors and subtle diplomats, democratic and skilled in trade, the Wendat – called the "Huron" by the French – achieved to earn the respect of all the peoples they came across.

Children of the Grand Chief Donnacona, who greeted the first French explorer in America, Jacques Cartier, the Hurons-Wendat still pursue today their role of leaders and Guardians of the sacred fire.

Nionwentsïo is the name given to the Wendat territory. Confident of the their ancestral rights proven by treaty, the Hurons-Wendat are more than ever steeped in their culture, customs and traditions. More than half of the Nation still lives in the village of Wendake.

DES TEMPS IMMÉMORIAUX À LA FONDATION DE LA CONFÉDÉRATION HURONNE-WENDAT (JUSQU'EN 1430)

Création du monde
Aataensic arrive du Monde-Ciel.

Vers l'an 500 Les Hurons-Wendat s'adonnent déjà à l'agriculture dans la région des Grands Lacs, au coeur même de la grande tortue, l'Amérique du Nord. Ils vivent selon les mœurs d'une société matriarcale et leurs différentes nations se liguent sous la forme d'une confédération.

1534 Le Grand Chef des Hurons-Wendat, Donnacona, accueille pacifiquement l'explorateur français, Jacques Cartier, et le conduit dans son village appelé Stadaconé, situé là où se trouve la ville de Québec. Épisode de grands chambardements et début des épidémies massives qui emporteront au cours du prochain siècle plus des neuf dixièmes de nos populations.

Maîtres incontestés de l'Alliance franco-indienne du temps de Champlain, entre 1603 et 1640, les Hurons-Wendat verront leurs membres continuer de péricliter à travers ces nouvelles guerres européennes en terres du Kanatha. Les Anglais et les Français poursuivent leurs guerres pour s'arracher nos territoires tout en créant autour d'eux et au sein de nos nations une désolation terrible qui appauvrira nos peuples, objectif ultime recherché par les nouveaux venus.

1701 Grande paix de Montréal : Anglais et Français, Iroquois et Hurons-Wendat et trente-huit autres nations conclurent le traité de Paix de l'Amérique du Nord. Le Grand Chef huron-wendat Kondiaronk présidera cette rencontre historique tenue à Hochelaga (Montréal).

FROM TIME IMMEMORIAL TO THE FOUNDATION OF THE HUR0N-WENDAT CONFEDERACY (UP TO 1430 A.D.)

Creation of the World
Aataensic comes down from the Sky-World.

Around 500

The Hurons-Wendat farm the land in the Great Lake area, in the heart of the great turtle that is North America. Their society is matriachal and different nations form a confederacy.

1534 Donnacona, Grand Chief of the Hurons-Wendat, welcomes Jacques Cartier, the French explorer, and leads him to his village of Stadaconé, located where Quebec City now stands. Onset of great changes and the beginning of a pandemic that will annihilate more than 90% of our population in the next century.

Undisputed leaders of the French-Native Alliance in the Champlain era, between 1603 and 1640, the Hurons-Wendat continue to decrease in population due to new European wars on the land of Kanatha. These wars between the French and the British to conquer our territory bring on desolation that will impoverish our people, the ultime goal of the conquerors.

1701 The Great Peace of Montreal: British, French, Iroquois, Hurons-Wendat and thirty-eight other peoples sign the North American Great Peace Treaty. Huron-Wendat Grand Chief Kondiaronk presides over this historic meeting held in Hochelaga (Montreal).

ÉVÉNEMENTS **MARQUANTS**
EVENTS HIGHLIGHTS

NOTRE **HISTOIRE**
HISTORY OF THE WENDAT PEOPLE

1760 Traité Huron-Britannique Conclusion du Traité Huron-Britannique de 1760 garantissant la protection des droits de la Nation huronne-wendat. Établissement d'une alliance permanente entre les Premières Nations du Saint-Laurent et les Britanniques.

1760 Huron-British Treaty Signing of the 1760 Huron-British Treaty to ensure the safeguard of the rights of the Huron-Wendat Nation. Formation of a permanent alliance between the First Nations of the St. Lawrence region and the British.

AFFIRMATION, RÉSISTANCE ET LUTTE POUR LA RECONNAISSANCE (1850 À AUJOURD'HUI)

1850-1876 Mise en place graduelle par les autorités coloniales de ce qui deviendra la Loi sur les Indiens.

1883-1895 Dépossession continue du territoire national des Hurons-Wendat, le Nionwentsïo. La colonisation grandissante et assoiffée d'espaces libres aura tôt fait d'empêcher l'exercice des droits protégés par le Traité Huron-Britannique. Les nouvelles autorités coloniales créeront des parcs, des clubs privés et des municipalités qui refuseront la présence des Hurons-Wendat.

AFFIRMATION, RESISTANCE AND STRUGGLE FOR RECOGNITION (1850 TO NOWADAYS)

1850-1876 Gradual implementation by the colonial authorities of what will become the Indian Act.

1883-1895 Continuous usurpation of the Wendat national territory, the Nionwentsïo, in spite of the Huron-Wendat Treaty ensuring the safeguard of the rights of the Huron-Wendat Nation due to ever-expanding colonization. The colonial government creates parks, private clubs and towns that refuse to accept the Hurons-Wendat.

Depuis 1990 Arrêt Sioui : dans un jugement historique et sans précédent, après plus de neuf années de lutte, la Cour Suprême du Canada reconnaît enfin la validité pleine et entière du Traité Huron-Britannique de 1760. Après plus de 230 années de luttes incessantes, les Hurons-Wendat se voient reconnaître leurs droits de commerce, leurs traditions, leurs coutumes, leur spiritualité et leur statut officiel de Nation distincte et autonome.

Sans cesse, les Hurons-Wendat poursuivent leur marche vers l'autodétermination en se dotant d'institutions modernes, de commerces diversifiés, de programmes et de services de qualité pour leur citoyens et de piliers économiques tels l'industrie touristique et ses infrastructures modernes comme l'Hôtel-Musée et les nombreuses boutiques d'artisanat et de vêtements qui sauront combler les nombreux visiteurs qui auront, avec raison, choisi de faire un séjour en terre wendat.

Since 1990 The Sioui Decision: in a historic decision without precedent, after a more than nine-year struggle, the Supreme Court of Canada finally recognizes the real and complete validity of the Huron-British Treaty of 1670. More than 230 years of incessant struggle later, the rights of the Hurons-Wendat to do business and to exercise their traditions, customs and spirituality are finally acknowledged as as well as their official status as a distinct and free Nation.

Through modern institutions, diversified business, quality programs and services for the citizens, economic mainstays, namely the tourist industry with its modern infrastructures, such as the Hotel-Museum First Nations, and many handicraft and clothing boutiques, the Hurons-Wendat pursue their walk toward self-determination.

Gracieuseté de
Courtesy of

MUSÉE
HURON-WENDAT

Fresque du peuple wendat
The Wendake Mural
Conception : Murale Création avec la participation de Francine Picard et de Manon Sioui

La Voie de l'Aigle

Centre de santé holistique
Holistic healing center

- Soins énergétiques
- Reiki
- Biokinergie
- Massothérapie
- Coach de vie en santé globale
- Centre de yoga et méditation

- Energy healing
- Reiki
- Biokinergie
- Massages
- Life and global health coaching
- Yoga and meditation

Steeve Gros Louis
Cell: 418.563.9757

Marytchou Guérette
Cell: 581.984.0148

lavoiedelaigle.ca

MUSÉE
HURON-WENDAT
HURON-WENDAT MUSEUM

UNE VISITE AU CŒUR DU **PEUPLE WENDAT**

L'histoire d'une culture toujours vivante et des objets empreints d'une mémoire bien tangible : voilà ce que le visiteur est appelé à découvrir au Musée huron-wendat. Il présente, de façon interactive, une collection exceptionnelle qui explore les thèmes du territoire, de la mémoire et du savoir.

Avec son exposition permanente et ses activités culturelles, le Musée huron-wendat vous invite à un véritable voyage dans le temps et l'histoire. Les visites guidées vous amèneront également à l'exposition temporaire et à la maison longue *Ekionkiestha'*.

Pour plus d'informations sur nos activités, l'exposition temporaire du moment, nos heures d'ouverture ou pour toute autre question, n'hésitez pas nous contacter.

*A JOURNEY INTO THE HEART OF THE **WENDAT PEOPLE***

At the Huron-Wendat Museum, the visitor will discover the history of a forever vibrant culture and mementos with unforgettable meaning.

The museum introduces, in a very interactive fashion, a unique collection which explores themes from the historical territories and recalls native memories and knowledge.

With its permanent exhibit and cultural activities, the Huron-Wendat Museum invites you to a journey into memory and history. Its guided tour includes the current temporary exhibit and the *Ekionkiestha'* longhouse.

For information on our activities, the current temporary exhibit, our schedule or any other question, call the Huron-Wendat Museum.

Informations : **418-847-2260** ou / or **information@museehuronwendat.ca**

POW WOW DE WENDAKE

WENDAKE POW WOW

POW WOW DE WENDAKE

Les **26,27 et 28 juin 2015**, au cœur du Vieux-Wendake, lors du **POW WOW INTERNATIONAL**, **vivez l'expérience vivante** avec les danseurs et les joueurs de tambour provenant de différentes Premières Nations d'ici et d'ailleurs.

De la grande entrée, à caractère sacré, en passant par l'émotion provoquée par le rythme des tambours représentant le battement de cœur de la Terre-Mère, assistez aux différentes compétitions de danses traditionnelles où l'endurance physique, le style de chaque danseur et les couleurs des habits d'apparat de chaque nation représentée sont mis en évidence !

Artisans, kiosques, démonstration de maintien des traditions, dégustation de gibier et mets traditionnels, spectacles autochtones & Québécois en soirée à l'amphithéâtre de Wendake, espace jeunesse, jeux traditionnels et bien d'autres!

Un événement haut en couleur qui plaira à toute la famille!

Pow Wow 2016 : 24,25 et 26 juin

WENDAKE POW WOW

On **June 26th, 27th and 28th, 2015**, in the heart of Old-Wendake, during the **INTERNATIONAL POW WOW, feel the "living experience"** with the dancers and drummers from many different aboriginal communities in North America.

From the sacred great entrance to the emotion caused by the rhythm of the drums representing the beating heart of Mother Earth, watch the different traditional dances competition where the physical endurance, the style of the dancers and the colorful regalia from all the different Nations will shine!

Arts and crafts, booths, upholding the traditions show and tell, authentic First Nations cuisine sample tasting, evening aboriginal & Quebecers shows at the amphitheatre, youth corner, traditional games and much more...

A one of a kind event that will please the whole family!

Pow Wow 2016: 24th, 25th and 26th of June

Informations : **418-847-1835** ou / or **www.tourismewendake.ca**

NAVETTE POW WOW *SHUTTLE*	DÉPART / *DEPARTURE* : 12 RUE STE-ANNE
Vendredi, le 26 juin *Friday, June 26th*	16h00 - 17h30 - 19h00 - 20h30 4 pm - 5:30 pm - 7 pm - 8:30 pm
Samedi, le 27 juin *Saturday, June 27th*	9h30 - 11h00 - 12h30 -14h00 - 15h30 -17h30 - 19h30 9:30 am - 11 am - 12:30 pm - 2 pm - 3:30 pm - 5:30 pm - 7:30 pm
Dimanche, le 28 juin *Sunday, June 28th*	9h30 - 11h00 - 12h30 - 14h00 - 15h30 - 17h30 - 19h30 9:30 am - 11 am - 12:30 pm - 2 pm - 3:30 pm - 5:30 pm - 7:30 pm

Découvrez tout l'horaire sur / *Discover the whole schedule at* : **www.tourismewendake.ca**

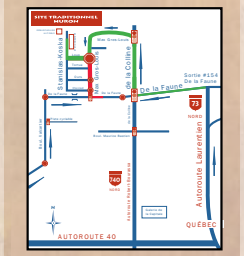
SITE TRADITIONNEL HURON

ONHOÜA CHETEK8E

UNE VISITE GUIDÉE AU CŒUR DE NOS TRADITIONS D'HIER À AUJOURD'HUI

- **Visite commentée d'un site traditionnel huron par un guide amérindien :**
  - Habitation traditionnelle huronne (Maison longue)
  - Médecine de nos ancêtres
  - Moyens de transport traditionnels
  - Premiers contacts avec les Européens
  - Alimentation... et plus
- **Spectacles amérindiens**
- **Contes et légendes**
- **Balade en canot ou en raquettes à neige**
- **Fabrication d'artisanat**
- **Restaurant Nek8arre**
  Cuisine huronne traditionnelle et nouvelle (wapiti, cerf, bison, saumon, truite)
- **Boutique d'art et d'artisanat indiens et inuits**
- **Livres et bijoux**
- **Forfaits éducatifs**

OUVERT TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE



575, rue Chef Stanislas Koska,
Village-des-Hurons (Wendake)
Québec Canada G0A 4V0
Tél.: 418 842-4308 ▪ Téléc.: 418 842-3473
1-888-255-8857 (sans frais partout au Canada)
www.huron-wendat.qc.ca

HURON TRADITIONAL SITE

ONHOÜA CHETEK8E

A GUIDED TOUR INTO THE HEART OF OUR TRADITIONS, BOTH PAST AND PRESENT

- **Guided tour of a traditional Huron site by a Native guide**
  - Huron traditional housing (Long house)
  - Medecine of our ancestors
  - Traditional means of transportation
  - First contacts with European
  - Nutrition... and more
- **Native shows**
- **Tales and legends**
- **Canoe ride or snowshoe tour**
- **Arts and crafts**
- **Nek8arre restaurant**
  Native cuisine, traditional and new (Elk, deer, buffalo, salmon, trout)
- **Native art and craft boutique**
- **Books and jewelry**
- **Educational packages**

OPEN EVERYDAY OF THE YEAR

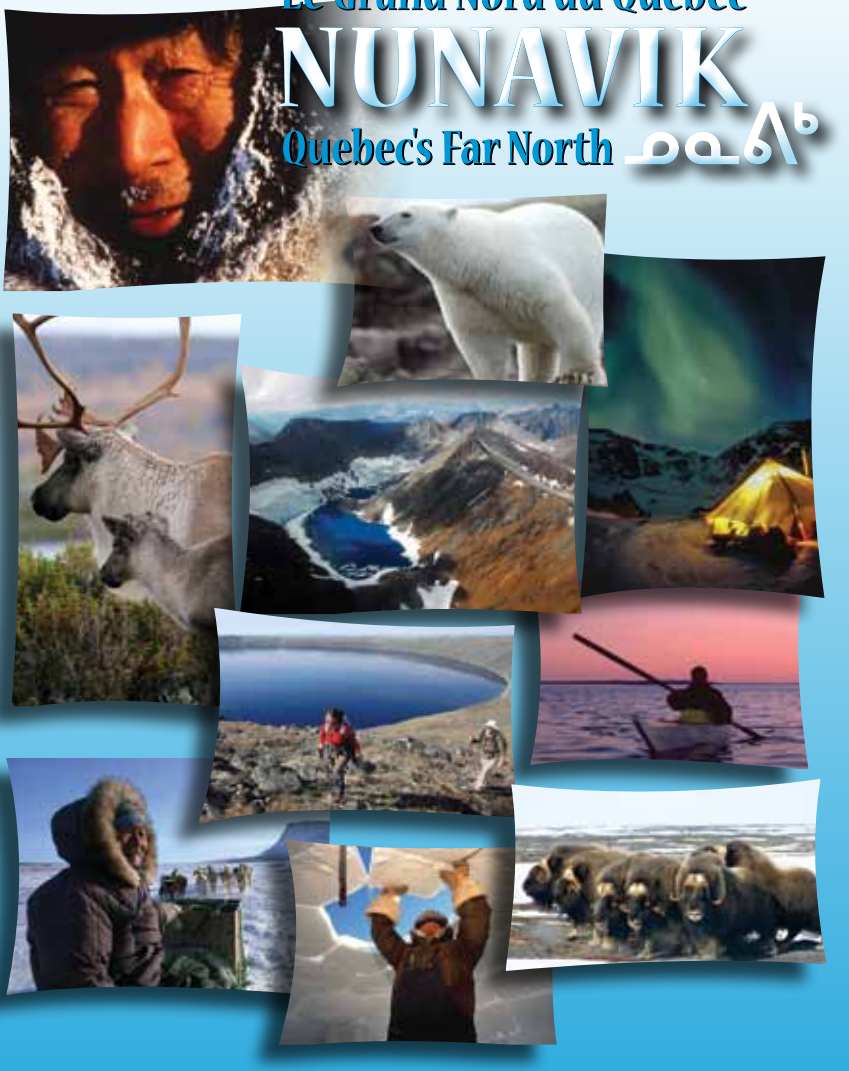
Québec,
ville d'événements!
city of great events!

ville.quebec.qc.ca/touristes
ville.quebec.qc.ca/en/touristes

/ OÙ TU VAS QUAND TU DORS EN MARCHANT...? /
/ FESTIVAL D'ÉTÉ DE QUÉBEC /
/ SPECTACLE DE CIRQUE À L'AGORA
CIRCUS SHOW AT THE AGORA /
/ EXPO QUÉBEC /
/ BORDEAUX FÊTE LE VIN À QUÉBEC
BORDEAUX WINE FESTIVAL IN QUÉBEC CITY /
/ GRAND PRIX CYCLISTE /
/ FESTIVITÉS D'OUVERTURE DE L'AMPHITHÉÂTRE
AMPHITHEATRE INAUGURATION FESTIVITIES /
ET BIEN PLUS! *AND MUCH MORE!*

VILLE DE QUÉBEC
l'accent d'Amérique

Le Grand Nord du Québec
NUNAVIK
Quebec's Far North



Pour plus d'information et une copie gratuite du Guide touristique officiel du Nunavik :
For more information and a free copy of the Nunavik Official Tourist Guide:

Tourisme NUNAVIK Tourism
+1 819 964-2876 • 1 855 NUNAVIK
WWW.NUNAVIK-TOURISM.COM

Tourisme Québec

L'AMPHITHÉATRE
THE AMPHITHEATER

UN **AMPHITHÉÂTRE** EN PLEINE NATURE!

Depuis 2008, la nation huronne-wendat s'est dotée d'un magnfique amphitheatre extérieur, véritable centre de diffusion de la culture et lieu de rassemblement privilégié, l'amphithéâtre extérieur de la Nation accueille les visiteurs à l'occasion de spectacles, d'événements culturels et artistiques, de conférences et de cérémonies.

A l'automne 2015, les spectacles, événements n'auront plus lieu qu'à l'extérieur, mais également dans l'espace boite à chansons du tout nouveau **CARREFOUR ARTISTIQUE DE WENDAKE**, véritable lieu de rencontres artistiques et culturelles! Place aux échanges – Place aux talents des Premières Nations!

Pour la programmation :
www.tourismewendake.ca

Vous pensez réserver l'amphithéâtre pour des événements extérieurs, contactez : **418-847-1835**.

*OUTDOOR **AMPHITHEATER!***

Since 2008, the open-air amphitheater of Wendake, a genuine centre for outdoor cultural broadcasting and a privileged place for gatherings, has been welcoming visitors for shows, cultural and artistic events, lectures and ceremonies.

Starting in the fall of 2015, shows and events will also be presented indoors in the brand new **CARREFOUR ARTISTIQUE DE WENDAKE**, a true cultural and artistic meeting place. Friendly exchanges and Aboriginal talents guaranteed!

For the schedule of our upcoming events: **www.tourismewendake.ca**

Planning to book a show at the outdoor amphitheater, call **418-847-1835**.

MAISON LONGUE NATIONALE

DES HURONS-WENDAT

HURON-WENDAT NATIONAL LONGHOUSE

FORFAIT

EXPÉRIENCE

EXPERIENCE PACKAGE

MAISON LONGUE

TRADITIONNELLE *EKIONKIESTHA'*

C'est un voyage au cœur même du mode de vie des Wendat à la période pré-contact qui est proposé aux visiteurs de la maison longue nationale *Ekionkiestha'* tout au long de l'année.

Inaugurée le 5 septembre 2013, on y fait la rencontre, entre autres, des conteurs, fiers gardiens de la sagesse ancestrale de leur peuple, ils partagent les mythes et légendes de Premières Nations et transmettent les savoirs de la Nation aux gens qui viennent visiter leur demeure. Aussi, pour vivre l'expérience wendat à son apogée, les invités sont conviés à passer la nuit dans la maison longue sous la supervision du gardien des feux.

Informez-vous sur les différents forfaits offerts selon les saisons :

www.tourismewendake.ca

TRADITIONAL LONGHOUSE EKIONKIESTHA'

It's a journey into the heart of the way of life of the Wendat pre-contact with the Europeans offered to the visitors of the National longhouse *Ekionkiestha'* all year around.

Inaugurated on September 5th, 2013, we can meet, among others, storytellers, proud keepers of the ancestral wisdom of their nation; they share the myths and legends of the First Nations and pass on their knowledge to the people visiting their home. To live the Wendat experience fully, guests are invited to spend the night in the longhouse under the supervision of the fire keeper.

Check out our packages, offer may vary depending on the season:

www.tourismewendake.ca

HÉBERGEMENT DANS LA **MAISON LONGUE NATIONALE** DES HURONS-WENDAT

Après une journée fertile en émotions et en découvertes, remontez dans le temps pour vivre l'expérience mémorable d'une nuitée en maison longue traditionnelle. La maison longue, habitation des Wendat d'autrefois, construite entièrement de bois et d'écorce, avec trois feux pour se chauffer, révèle un savoir-faire architectural exceptionnel. Le gardien du feu veillera à votre bien-être toute la nuit durant.

Votre expérience inclut :

- L'hébergement dans la maison longue incluant un sac de couchage à haute efficacité
- Une chambre à l'Hôtel-Musée Premières Nations
- Le gardien du feu qui veille à votre bien-être toute la nuit
- Mythes et légendes de la Nation huronne-wendat
- Petit-déjeuner et dîner du soir au restaurant La Traite
- Dégustation de thé du Labrador

*LODGING IN THE **NATIONAL LONGHOUSE** OF THE HURON-WENDAT PEOPLE*

After a day filled with emotions and discoveries, experience a memorable night in a traditional longhouse of the Wendat, constructed entirely of wood and bark, with three fires for heating, reveals a remarkable architectural craftsmanship. The guardian of the fire will ensure your well-being overnight.

Your experience includes:

- Accommodation in the longhouse including a high-efficiency sleeping bag
- A room at the Hôtel-Musée Premières Nations
- A guardian that will ensure your well-being overnight
- Huron-Wendat myths and legends
- Breakfast and dinner at the restaurant La Traite
- Labrador herbal tea

PLAN DE **WENDAKE** *MAP*

LÉGENDE / *LEGEND*

LES INCONTOURNABLES / MUST SEE

- Amphithéâtre
- Carrefour artistique
- Chute de la rivière Akiawenrahk / Belvédère
- Église historique Notre-Dame-de-Lorette
- Tourisme Wendake
- Le tracé pattes d'ours
- Le tracé des mocassins
- 1 Mosaïcultures
- 2 Belvédère de la chute
- 3 Place de la Nation
- 4 Fresque du peuple wendat
- 5 Maison Tsawenhohi
- 6 Maison longue
- 7 Musée huron-wendat
- 8 Site traditionnel huron
- 9 Centre d'interprétation Kabir Kouba
- Parc linéaire de la Rivière Saint-Charles
- Corridor des Cheminots

ARTS ET ARTISANAT / ARTS AND CRAFTS

- 10 Petit Huron Moc
- 11 Raquettes et artisanat Gros-Louis
- 12 Boutique de l'Hôtel-Musée Premières Nations
- 13 Boutique Le Huron

HÉBERGEMENT / ACCOMODATION

- 14 Hôtel-Musée Premières Nations
- 15 Gîte la Huronnière, couette et café

RESTAURATION / RESTAURANT

- 16 Restaurant Le Piolet
- 17 Restaurant Sagamité
- 18 Restaurant La Traite
- 19 Restaurant Nek8arre

COMMERCES / BOUTIQUES

- 20 Boutique Le Pédalier
- 21 Reprocité
- 22 Librairie Hannenorak
- 23 Boutique Kaïa
- 24 Dépanneur Alphé Picard
- 25 Centre Nation Santé-Spa
- 26 SMSport
- 27 Canots Légaré
- 28 Centre commercial de Wendake (Pharmacie Uniprix, RBA, SOCCA, Voyages Internations)
- 29 Produits autochtones Terre de l'aigle
- 30 Heli Carrier
- 31 Invocation, l'aromathérapie des Premières Nations
- 32 Raquettes GV
- 33 Expair.ca
- 34 Traite Mobile
- 35 La Voie de l'aigle
- 36 L'Usine à frites

SERVICES & ADMINISTRATION

- 37 Bureau de poste / Post Office
- 38 Salle Kondiaronk
- 39 Tourisme autochtone Québec
- 40 Caisse Desjardins de Wendake –Guichet automatique / ATM
- 41 Station-service Eko / Gas station
- 42 Conseil de la Nation huronne-wendat / Huron-Wendat Nation Council
- 43 CDFM
- 44 Centre de santé Marie-Paule-Sioui-Vincent
- 45 Radio communautaire

Source : Ville de Québec www.ville.quebec.qc.ca

CORRIDOR DES CHEMINOTS

FORFAIT CYCLISTE

BIKE TRAILS AND PACKAGE

CYCLISTES, PIÉTONS ET AMATEURS DE PATINS À ROUES ALIGNÉES

Vous pourrez apprécier, en circulant sur la section qui traverse Wendake, une des quatre mosaïcultures représentant les clans familiaux des Hurons-Wendat, celle de la tortue, le magnifique Hôtel-Musée Premières Nations, le Musée huron-wendat ainsi que la maison longue *Ekionkiestha'*.

Le Corridor des cheminots offre ses paysages pittoresques aux cyclistes, aux piétons et aux amateurs de patins à roues alignées.

Une randonnée pédestre ou en vélo vous permettra de faire le plein d'air frais.

Partez directement de Wendake et choisissez parmi les 400 km de pistes cyclables et corridors de la région de Québec. L'**Hôtel-Musée Premières Nations** propose un **FORFAIT** spécialement conçu pour les cyclistes :

1 nuitée en chambre confort

Le petit déjeuner et le diner du soir 4 services au restaurant La Traite

Accès aux spas

Boîte à lunch énergétique pour le pique-nique du midi

Visite du musée Huron-Wendat

Service inclus

À partir de : 208 $ / par personne

www.tourismewendake.ca

BIKER, HIKERS AND ROLLER-BLADERS ALIKE

In the Wendake section, you'll find one of the decorative plantings representing the family clans of the Huron-Wendat Nation, the turtle, the beautiful Hotel-Museum First Nations, the Huron-Wendat Museum as well as the *Ekionkiestha'* long house.

Corridor des Cheminots is a picturesque destinations for bikers, hikers and inline skaters alike.

Breathe in some fresh air while walking or on a bike ride.

Leave from Wendake and choose one of the 400 km of bike trails in the Québec area. The **Hôtel-Musée Premières Nations** created a special **PACKAGE** for the bikers:

1 night in a comfort room

Breakfast and dinner at the restaurant La Traite

Access to the nordic baths

Lunch box for the picnic

Tour of the Huron-Wendat Museum

Service included

Starting at : 208$ / per person

www.tourismewendake.ca

CHUTE DE LA RIVIÈRE

AKIAWENRAHK

AKIAWENRAHK RIVER FALLS

UN SITE NATUREL D'UNE **RARE BEAUTÉ**

D'une hauteur de 28 mètres, la chute Kabir Kouba est surplombée d'un canyon de 42 mètres de profond. De 2007 à 2009, des fouilles archéologiques mirent à jour les vestiges des moulins à farine, à scie et à papier construits aux 18e et 19e siècles.

Grâce aux installations qu'on y retrouve, les vestiges et la chute peuvent être admirés en toute sécurité.

Venez découvrir le majestueux panorama que vous offrent les deux belvédères surplombant la chute de la rivière *Akiawenrahk.*

A NATURAL SITE OF RARE BEAUTY

Measuring 28 meters, the Kabir Kouba Fall plunges into a 42 meters deep canyon. From 2007 to 2009, archeological digs revealed the vestiges of a flour mill, a saw mill and a paper mill built in the 18th and 19th centuries.

Thanks to two viewpoints, the fall and vestiges can be admired in complete safety.

Come discover the majestic scenery from two viewpoints over the *Akiawenrahk* River Falls.

PARC LINÉAIRE DE LA RIVIÈRE

SAINT-CHARLES

RIVIÈRE-SAINT-CHARLES LINEAR PARK

LA **NATURE** AU CŒUR DE LA VILLE DE QUÉBEC!

Partez à la découverte d'un magnifique sentier pédestre de 32 km aménagé le long des rives de la rivière Saint-Charles, allant de son embouchure, située au Vieux-Port, jusqu'à sa source, le lac Saint-Charles. Caractérisé par un amalgame de paysages urbain et sauvage, le secteur de la Chute Kabir Kouba vous séduira! En plus des vestiges de moulins et des fossiles préhistoriques, vous pourrez y observer une grande variété d'espèces d'oiseaux et de plantes. Canyon, chute, forêt, faune, flore et bien sûr, la rivière, vous en mettront plein la vue!

ville.quebec.qc.ca/parclineaire

NATURE IN THE HEART OF QUEBEC CITY!

Explore the magnificent 32 km hiking trail running the length of Rivière Saint-Charles, from its mouth in the Old Port to its source at Lac Saint-Charles. The Kabir Kouba Falls section, a blend of urban scenes and natural landscapes, is a highlight along the route, with its mill ruins, prehistoric fossils, and numerous bird and plant species. Discover the canyon, falls, forest, and plant and animal life of the Saint-Charles—where beauty lives in the city's backyard!

TOURISME
RELIGIEUX
RELIGIOUS TOURISM

Musée de la civilisation, 2006-981, photographe : Nicola-Frank Vachon – Perspective

MAISON
TSAWENHOHI
TSAWENHOHI HOUSE

L'ÉGLISE **NOTRE-DAME-DE-LORETTE**

Ce monument historique (1957) fut construit en 1730, inspiré par l'église de la Santa Casa de Loreto en Italie. En juin 1862, un incendie détruisit le clocher et une partie du toit, mais la majorité des objets liturgiques et du mobilier furent sauvés par les hurons-wendat.

On y retrouve un petit sanctuaire dédié à Sainte Kateri Tekakwitha, première sainte Autochtone de l'Amérique du Nord, ainsi que plusieurs objets de la collection religieuse de la Nation huronne-wendat.

C'est également à cet endroit que furent trouvés les Trésors des Jésuites, une collection d'objets ayant appartenu à ces missionnaires, et qui ont été remis aux hurons-wendat en 1793. Sculptures de bois, orfèvrerie, missels, tissus liturgiques et plusieurs autres témoins de l'apostolat des Jésuites auprès des Premières Nations. Ces objets restaurés par le Centre de conservation du Québec constituent des atouts majeurs pour la collection du Musée huron-wendat (2015).

Des visites commentées de l'église Notre-Dame-de-Lorette, offertes par le Musée huron-wendat dans le cadre de son forfait Découverte, vous permettront d'en apprendre davantage sur ce lieu historique national.

NOTRE-DAME-DE-LORETTE CHURCH

This historical monument (1957) was built in 1730, inspired by the Santa Casa de Loreto church in Italy. In June 1862, a fire damaged the steeple and the roof, but most of the furnishing, silverware and liturgical objects dating back to the founding of the mission were saved by the Huron-Wendat community.

A small sanctuary is dedicated to Saint Kateri Tekakwitha, a young Christian Iroquois who was canonized in October 2012. She is the first member of the First Nations to be canonized in North America.

It is also here that were found the Treasures of the Jesuits, a collection of objects that belonged to these missionaries, and then handed over to the Huron-Wendat in 1793. Wood sculptures, precious pieces of jewelry, antique missals and several other witnesses of the Jesuit apostolate with the First Nations. Once restored by The Centre de conservation du Québec, it will be a major asset for the huron-wendat Museum's collection (2015).

The Huron-Wendat Museum offers guided tours of Notre-Dame-de-Lorette Church in its Discovery Package that will reveal more about this National historical village.

Informations : **418-847-2260** ou / or **information@museehuronwendat.ca**

LA MAISON **TSAWENHOHI**

La construction de la maison *Tsawenhohi* fut achevée en 1820, année où le Grand Chef Nicolas Vincent *Tsawenhohi* y emménagea. Nommé personnage historique d'importance nationale en 2001, ce Grand Chef fut, en 1819, le premier chef Huron-Wendat à s'adresser à la chambre d'Assemblée du Bas-Canada.

Aux 19e et 20e siècles, elle fut le lieu de rencontre entre les Hurons-Wendat et plusieurs dignitaires et personnalités importantes. Lieu de diffusion des savoirs-faires traditionnels pendant plusieurs années, cette maison reste un lieu d'importance pour la Nation huronne-wendat.

Les visites guidées de la maison *Tsawenhohi* sont organisées par le Musée huron-wendat. Pour plus d'informations, n'hésitez pas à contacter l'équipe du musée.

*THE **TSAWENHOHI** HOUSE*

Completed in 1820, the *Tsawenhohi* House was first occupied by Grand Chief Nicolas Vincent *Tsawenhohi*, who was declared a "national historic figure" in 2001.

In 1819, Nicolas Vincent *Tsawenhohi* was the first Huron-Wendat chief to address the Lower Canadian House of Assembly.

In the 19th and 20th centuries, the *Tsawenhohi* House served as a meeting place for the Huron-Wendat and several important dignitaries and personalities. For many years, the *Tsawenhohi* House was an important cultural institution dedicated to the preservation and transmission of traditional crafts. Today, it still remains an important landmark for the Wendat.

The Huron-Wendat Museum offers guided tours of the *Tsawenhohi* House.

Informations : **418-847-2260** ou / or **information@museehuronwendat.ca**

POURVOIRIE TOURILLI
TOURILLI OUTFITTER

LE TOURILLI: 397 KM² DE PURE NATURE ET PLUS DE 101 LACS!

C'est dans la plus grande tradition millénaire d'hospitalité wendat que notre Nation vous invite à la découverte du secteur Tourilli dans l'immensité du Nionwentsio.

THE TOURILLI SECTOR: 397 KM² OF PURE NATURE AND ITS 101 LAKES!

It's in the purest tradition of hospitality that our Nation invites you to the discovery of the Tourilli sector in the vastness of the Nionwentsio.

FORFAIT
PÊCHE VIP
VIP FISHING PACKAGE

Jour 1 : Arrivée, dîner et nuit à l'Hôtel-Musée Premières Nations

Ceinturé de jardins thématiques et de sentiers pédestres et longeant la rivière *Akiawenrahk*, l'Hôtel-Musée Premières-Nations vous propose rien de moins qu'un moment d'exception pour renouer avec la culture, le savoir-faire et l'art de vivre des Premières Nations.

Expérience culinaire au restaurant La Traite (table d'hôte 4 services)

Perpétuer une tradition millénaire en partageant une table raffinée célébrant l'abondance de la nature, telle est l'expérience que vous propose le restaurant La Traite.

Jour 2 : Petit-déjeuner du pêcheur
Petit-déjeuner de luxe au restaurant La Traite.

Vol en hélicoptère

Survolez pendant 20 minutes le territoire traditionnel de la Nation huronne-wendat jusqu'à la pourvoirie Tourilli pour une excursion de pêche hors du commun.

Activité de pêche sur un lac privé avec un guide

- 1 guide par 5 invités
- Permis de pêche
- Prêt d'équipement de pêche
- Quotas de 15 truites (omble de fontaine) / personne
- Boissons (eau embouteillée, boissons gazeuses et 2 bières)
- Yakhwa (pique-nique de luxe sur la rive)

Retour vers l'Hôtel-Musée Premières Nations

C'est la tête remplie de souvenirs inoubliables que vous retournerez à la maison !

Day 1: Arrival, Dinner and Accomodation at the Hôtel-Musée Premières Nations

Bordered by thematic gardens and walking trails along the *Akiawenrahk* River, the Hôtel-Musée Premières Nations offers you an exceptional opportunity to experience authentic First Nations culture, knowledge and art of living.

Gourmet Cuisine at La Traite Restaurant

Share a tradition of hospitality going back thousands of years. La Traite Restaurant invites you to savour gourmet cuisine that celebrates the abundance of nature.

Day 2: Fisherman's Breakfast
De luxe breakfast at La Traite Restaurant.

Helicopter Flight

Enjoy a 20-minute helicopter flight above the Huron-Wendat ancestral territory to the Tourilli Outfitter for an unforgettable fishing excursion.

Guided Fishing Excursion on a Private Lake

- One guide per 5 guests
- Fishing permit
- Fishing equipment provided
- Quota of 15 trout per person
- Drinks (bottled water, soft drinks and 2 beers)
- Yakhwa (de luxe picnic on the shore)

Return to the Hôtel-Musée Premières Nations

It's with your heart filled with unforgettable memories that you will return home!

ACTIVITÉS TOUTE L'ANNÉE
ACTIVITIES ALL YEAR LONG

Photo : Stéphane Groleau

MYTHES ET LÉGENDES DES PREMIÈRES NATIONS

Dans la maison longue nationale *Ekionkiestha*' des hurons-wendat, près d'un feu, laissez-vous envoûter par les mythes et légendes des Premières Nations.

Début : 21h00
Durée : 1h30
Adultes : 35 $
Enfants 7 – 12 ans : 17.50 $
Enfants 0 – 6 ans : gratuit

FIRST NATIONS MYTHS AND LEGENDS

In the national longhouse Ekionkiestha' of the Huron-Wendat, sitting by a fire, let yourself be mesmerized by the myths and legends of the First Nations.

Starting at: 9 pm
Length: 1:30
Adults : 35 $
Kids (7 to 12) : 17.50 $
Kids (6 and under): free

ATELIER DU COLLIER TRADITIONNEL

Guidé par Andicha, confectionnez votre collier traditionnel sur lacet de cuir. Choisissez les ornements qui composeront votre collier personnalisé et apprenez leurs significations au sein du peuple wendat.

Début : 9h00
Durée : 1 heure
15 $ / par personne

TRADITIONAL JEWELRY WORKSHOP

Follow the advice and ancestral teachings of Andicha to make a traditional Wendat necklace on a leather string. Choose the ornaments of your personalised necklace and learn their meaning for the Huron-Wendat Nation.

Starting at: 9 am
Length: 1 hour
15 $ / per person

Taxes en sus / *Taxes not included*

MAGASINAGE
SHOPPING

Photo : Site Traditionnel Huron

Wendake, c'est également l'endroit idéal pour faire des emplettes de toutes sortes !

Les multiples boutiques d'artisanat qui couvrent le territoire offrent une myriade d'objets tant traditionnels que modernes. Bijoux, tambours, mocassins, vêtements, raquettes, cuir, œuvres d'art, fourrures et herbes sacrées de la nation ne sont qu'une courte énumération de tout ce que vous pouvez retrouver dans les boutiques de Wendake.

Wendake is also a great place for shopping of all kinds!

All over Wendake, there are many gift shops that offer a wide viarety of traditional and modern objects. Jewelry, drums, moccasins, clothing, snowshoes, leather, work of art, fur and sacred herbs are only a few examples of what you can find in our gifts shops.

www.tourismewendake.ca

PHARMACIE
V. LAMBERT, M. NÉRON & P. ALLARD inc.

Affilié à : uniprix SANTÉ

1re succursale Unipharm à Québec

Heures d'ouverture
Lundi-vendredi 8 h 30 - 21 h
Samedi 9 h - 17 h 30
Dimanche 9 h 30 - 17 h

LIVRAISON GRATUITE

2936, de la Faune, suite 114, Wendake
418 840-5050

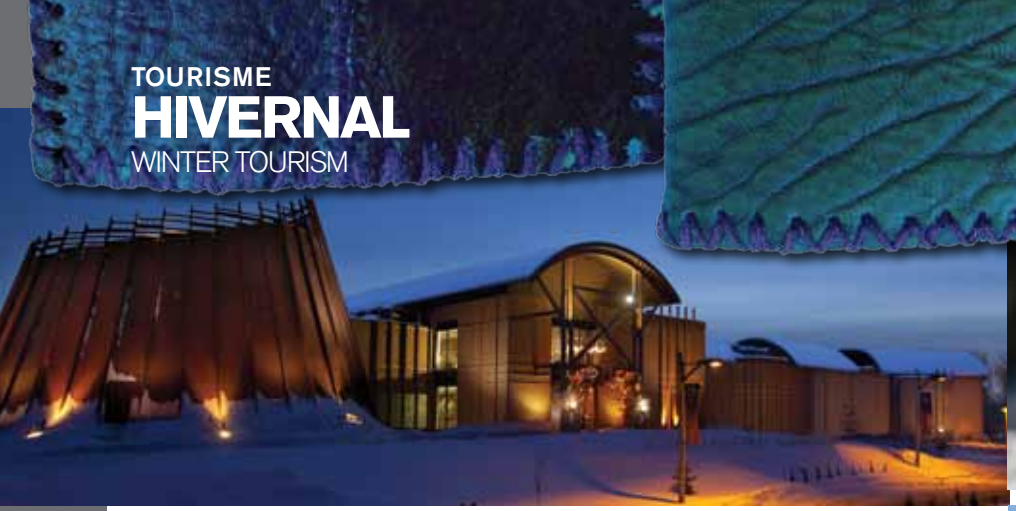
PARFUMS D'AROMATHÉRAPIE DES PREMIÈRES NATIONS
FIRST NATIONS' AROMATHERAPY PERFUMES
Les Essences Premières/*The Native Essences*

Voyagez au cœur de la nature à même votre quotidien urbain!
In an urban setting we can now travel to the heart of nature!

www.invocation.ca 555, Chef Max Gros-Louis, Wendake Invocation

Disponible à / Available at :
Boutique Hôtel-Musée Premières-Nations

TOURISME
HIVERNAL
WINTER TOURISM



WENDAKE, ÉTANT SITUÉ DANS LA CAPITALE MONDIALE DE LA NEIGE, OFFRE PLEINS DE DOUCEURS BLANCHES :

Les balades en raquette

L'excursion en traîneau à chiens*

Les glissades géantes sur tube*

La Traite Mobile : relais motoneiges et quads

La visite de l'Hôtel de Glace*

Le rond de feu

Le bar de glace

L'hébergement en maison longue

Informez-vous sur nos nombreux forfaits disponibles en hiver !
www.tourismewendake.ca

WENDAKE, LOCATED IN THE SNOW CAPITAL OF THE WORLD, OFFERS WHITE COMFORT:

Snowshoe Walk

Dog sledding adventure*

Giant snow tubing *

La Traite Mobile : snowmobiles and quad bikes pit stop

The Ice Hotel visit*

The ring of fire

Ice bar

The Longhouse Overnight

Check out our many packages available all winter long!
www.tourismewendake.ca

* Situé à quelques kilomètres de Hôtel-Musée Premières-Nations / *Located a few miles from the Hôtel-Musée Premières-Nations*

TOURISME
HIVERNAL
WINTER TOURISM

L'ÉQUILIBRE PARFAIT
ENTRE CULTURE
ET NATURE

THE PERFECT BALANCE
BETWEEN CULTURE
AND NATURE

EEYOU ISTCHEE
BAIE-JAMES

DÉCROCHEZ COMME JAMAIS
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE

Wachiya!
*Bonjour! Hello!

Eeyou Istchee Baie-James est une région touristique du Québec
Eeyou Istchee Baie-James is a tourism region of Quebec

Planifiez votre voyage dès maintenant !
decrochezcommejamais.com
1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)

Plan your trip now!
escapelikeneverbefore.com
1 866 WACHIYA (1 866 922-4492)

LES PRODUITS AUTOCHTONES
TERRE DE L'AIGLE
380, Chef Max Gros-Louis, Wendake • Entrée porte arrière
418-843-2733 • www.eartheagle.com

Encens traditionnels • Huiles essentielles • Diffuseurs • Huiles médicinales • Atelier d'initiation
Traditional Incenses • Essentials oils • Diffusers • Medicinal Oils • Introductory workshop

NATION
SANTÉ-SPA
NATIONSANTESPA.COM

5 Place de la Rencontre, Wendake, QC (418) **847-5050** |

eko

Station-service EKO de Wendake

2909, rue de la Faune
Wendake (Québec) G0A 4V0

418-847-1263

RECETTE DE
MARTIN **GAGNÉ**
RECIPE

Recette pour / Recipe for : 2 pers
Préparation / Prearation: 25 minutes
Par/ by : Martin Gagné, Chef du/at : **RESTAURANT LA TRAITE**

RECETTE DES SOUS-BOIS **Champignons sauvages, pommes et cerises séchées avec chèvre tiède au miel de forêt**

UNDERGROWTH RECIPE **Wild mushrooms, apples and dried tomatoes, warm goat cheese with honey from the forest**

Note du chef : on peut très bien remplacer les champignons sauvages par des champignons disponibles au marché comme les champignons de Paris ou Shiitake

Ingrédients

1 tasse de champignons mélangés (girolles, cèpes et bolets)
2 c. à soupe de beurre salé
1 pomme délicieuse jaune
1 c. à soupe de cerises déshydratée (ou canneberges séchées)
100 g de fromage chèvre des neiges
1 c. à thé de ciboulette hachée
2 c. à soupe de miel
Persil, sel et poivre du moulin

La mise en place

1. Coupez la pomme en lamelle, et versez un peu de jus de citron pour l'empêcher de noircir
2. Coupez les champignons grossièrement
3. Faire un petit cake avec le fromage de chèvre (température ambiante)
4. Hachez la ciboulette

Méthode

Dans un poêlon à feu vif, rissolez les lanières de pommes et les champignons dans le beurre. En fin de cuisson ajoutez le miel, la ciboulette et les cerises salées et poivrées. Déposez votre cake de chèvre et arrosez-le légèrement avec le jus de cuisson (beurre, champignons et miel).
Décorez de feuilles de persil et servir.

Tip from the Chef: you can replace wild mushrooms by mushrooms available at your local market (White button or Shiitake)

Ingredients

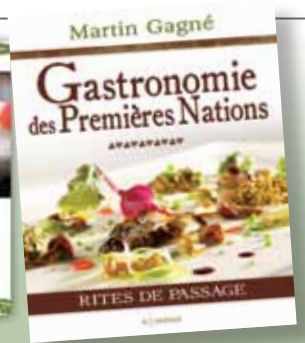
1 cup of mushrooms (chanterelles, porcini and boletus)
2 tablespoons of salted butter
1 delicious golden apple
1 teaspoon of dehydrated tomatoes (or dried cranberries)
100 g of goat cheese
1 teaspoon of chopped chives
2 teaspoons of honey
Parsley, salt and pepper

Setting up

1. Cut the apple in slices and pour a small amount of lemon juice to keep them from turning black
2. Cut the mushrooms coarsely
3. Make a little cake with your goat cheese (room temperature)
4. Chop the chives

Technique

In a hot pan, sautéed the apple and mushroom slices with your butter. At the end of cooking time, add the honey, chopped chives and the salted and peppered tomatoes. Put your goat cheese on top and slightly baste with your cooking juice (butter, mushrooms and honey). Add some parsley and enjoy!



DISPONIBLE À / AVAILABLE AT

LA BOUTIQUE DE L'HÔTEL-MUSÉE PREMIERES NATIONS

1.866.551.9222

RESTAURANT
LA TRAITE

LA TRAITE
LE RESTAURANT

LA TRAITE

Le restaurant La Traite, maintes fois primé pour l'excellence de sa cuisine d'inspiration autochtone, surprend par son concept moderne avec un supplément d'authenticité qui reflète son attachement à l'immensité de la terre d'origine.

Les produits de la chasse, de la pêche et des cueillettes provenant de l'immense territoire boréal permettent d'offrir, et ce, à l'année longue, une cuisine unique et inspirée des racines des Premières Nations.

En soirée, La Traite offre trois types de tables d'hôte : la table d'hôte Amérique du Nord (3 services); la table d'hôte des Nations, où le convive doit faire des choix pour les quatre services proposés et, l'expérience ultime, la table d'hôte Découverte, où, pendant les six services, vous remercierez la Terre-Mère de sa grande générosité.

Pour le déjeuner du midi, le menu Coup de feu vous est proposé, à la carte ou en table d'hôte 3 services.

Le menu Soleil levant propose de beaux choix, toujours inspirés des meilleurs aliments traditionnels servis à la moderne. Le brunch dominical, l'un des plus courus de la région de Québec, offre une panoplie de plats traditionnels et contemporains. Une animation musicale traditionnelle vous accueille, et ce, chaque dimanche de l'année.

En été, la magnifique terrasse située devant la rivière Akiawenrahk fait apprécier encore davantage la cuisine exceptionnelle de La Traite servie dans un décor enchanteur.

LA TRAITE

The restaurant La Traite, renowned for its original and unique concept with its aboriginal inspired cuisine, takes us by surprise with its modernism and touch of authenticity, reflecting its attachment to the vastness of its country.

All year round, the northern forest, through hunting, fishing and pickings, provides the products that contribute to creating a unique and inspired cuisine.

La Traite offers 3 dinner specials, the Northern America table d'hôte (3-course menu), and the Nations table d'hôte, where guests can choose up to four dishes. For the ultimate gastronomy experience, select our 6-course Discovery menu, where you will thank Mother Earth for its great generosity.

For lunch, choose from our 'Rush hour' menu, à la carte or 3-course menu.

The Rising Sun menu offers a wide array of choices, always inspired by the best traditional dishes served with a modern twist. The Sunday brunch, one of the best in Quebec City, will introduce you to a variety of modern and traditional meals. A special animation will welcome you every Sunday throughout the year.

During summer, the beautiful terrace located on the Akiawenrahk River bank will let you enjoy this exceptional cuisine in the most enchanted setting.

VILLE ET RÉGION / *CITY & REGION*

Québec

EXCURSIONS
TOURISTIQUES
SIGHTSEEING EXCURSIONS

À PARTIR DE / *FROM*
35,95$ + TX

Pour voir nos forfaits ou connaître les heures de départ des tours, visitez notre site Internet :
toursvieuxquebec.com

For our packages or tour schedules, visit:
oldquebectours.com

418 664-0460 • 1 800 267-8687

LES TOURS DU VIEUX QUÉBEC
OLD QUEBEC TOURS

LISTE DE NOS MEMBRES
MEMBERS' LIST

Association Tour du Nunavik — Plan/*Map*
C.P 779, Kuujjuaq J0M 1C0
819 964-2876
www.nunavik-tourism.com

Boutique Kaïa #23
30b, boul. Bastien,
Wendake Qc G0A4V0
418 842-2700, www.topvideo.ca

Boutique Le Pédalier #20
99, boul. Bastien,
Wendake Qc G0A4V0
418 842-2734, www.pedalier.ca

Caisse populaire de Wendake #40
155, rue Chef-Aimé-Romain
Wendake Qc G0A 4V0
418 843-0242
https://www.desjardins.com

Canots Légaré #27
12766, boul. Valcartier,
Québec Qc G2A2N2
418 843-7979
www.canotslegare.com

Carrefour Artistique
100, boul. Bastien,
Wendake, Qc G0A 4V0
418 843-3767

Centre Nation Santé-Spa #25
5, Place de la Rencontre
Wendake, Qc G0A 4V0
418-847-5050
www.nationsantespa.com

Corporation du parc de la Falaise et de la chute Kabir Kouba #9
14, rue Saint-Amand,
Québec Qc G2A2K9
418 842-0077
www.chutekabirkouba.com

Expair.ca #33
630, rue Chef-Max-Gros-Louis
Wendake Qc G0A4V0
418 840-0756, info@expair.ca

Fêtes de la Nouvelle-France
5 Rue du Cul de Sac,
Québec, Qc G1K 7A1
418 694-3311
www.nouvellefrance.qc.ca

Gestion MV Management
Wendake Qc G0A4V0
418 580-4442, www.gestionmv.com

Gite La Huronnière, couette et café #15
415, rue Chef-Maurice-Sébastien
Wendake Qc G0A4V0
418 845-4118
www.lahuronniere.com

Héli Carrier Hélicoptères inc. #30
85, Chef-Wellie-Picard,
Wendake Qc G0A4V0
418 843-7272, www.helicarrier.com

Hôtel-Musée Premières Nations #14
5, place de la Rencontre,
Wendake Qc G0A4V0
418 847-2222, Sans frais: 1-866-551-9222
www.hotelpremieresnations.ca

Invocation d'Aigle Bleu #31
555, rue Chef-Max-Gros-Louis
Wendake Qc G0A4V0
418 843-8777, www.invocation.ca

Jelbé
1226, rue Sauvé bureau 200
Québec, Qc G1W 3C8
418 650-5655, www.jelbe.ca

La Maison Andicha
37, rue Chef-Émile-Picard,
Wendake Qc G0A4V0
418 843-3692, andicha.com

La Traite Mobile #34
2, rue des Andastes, Québec, Qc G3E 1H2
418-925-7988, www.tourismewendake.ca

La Voie de l'Aigle #35
1015, rue Chef-Max-Gros-Louis
Wendake Qc G0A4V0
418 563-9757 ou 581-984-0148
www. lavoiedelaigle.ca

Le Petit Huron Moc #10
85, boul. Bastien,
Wendake, Qc G0A 4V0
418 842-9395, www.okiart.com

Les Tours du Vieux-Québec
2715 Boul. Louis-XIV,
Québec, Qc G1C 5A6
+1 800-267-8687
www.toursvieuxquebec.com

Librairie Hannenorak #22
24, rue Chef-Ovide-Sioui,
Wendake Qc G0A4V0
418 407-4578
www.hannenorak@gmail.com

L'usine à frites #36
640, rue Chef-Max-Gros-Louis
Wendake, Qc G0A 4V0
418 915-4447

Microbrasserie Archibald
1240, autoroute Duplessis
Québec, Qc G2G 2B5
Téléphone: 418 877-0123
www.archibaldmicrobrasserie.ca

Musée huron-wendat #7
15, place de la Rencontre,
Wendake Qc G0A4V0
418 847-2260
www.museehuronwendat.ca

Parc linéaire de la Rivière Saint-Charles
330, rue Chabot
Québec Qc G1M3J5
418-641-6201
www.ville.quebec.qc.ca/parclineaire

Produits Autochtones Terre de l'aigle #29
380, Chef-Max-Gros-Louis,
Wendake Qc G0A4V0
418 843-2733, www.eartheagle.com

Raquettes et artisanat Gros-Louis #11
30, boul. Bastien,
Wendake Qc G0A4V0
418 842-2704
www.raquettegroslouis.com

Raquettes GV #32
605, rue Chef-Stanislas-Koska
Wendake Qc G0A4V0
418 842-0321
www.raquettesgv.com

RBA Groupe Financier #28
2936, rue de la Faune, bur.202
Wendake Qc G0A4V0
418-847-1840
www.rbagroupefinancier.com

Reprocité #21
161, rue Racine
Québec Qc G2B1E4
418-842-7393
www.reprocite.com

Restaurant La Traite #18
Hotel-Musée Premières Nations
5, place de la Rencontre
Wendake Qc G0A4V0
418 847-0624, poste 2012
www.hotelpremieresnations.ca

Restaurant Le Piolet #16
103, rue Racine,
Québec Qc G2B 1C9
418 842-7462, www.lepiolet.com

Restaurant Sagamité #17
10, boul. Bastien,
Wendake Qc G0A4V0
418 847-6999, www.sagamite.com

Sandokwa troupe de danse
605, lahontiach
Wendake Qc G0A4V0
418-841-2503
www.sandokwa.com

Secteur Tourilli
490, rue des Trois Soeurs
Wendake Qc G0A4V0
418 843-9355, www.tourilli.com

Site traditionnel huron Onhoua Chetek8e #8
575, rue Chef-Stanislas-Koska
Wendake Qc G0A4V0
418 842-4308
www.huron-wendat.qc.ca

SM Sport #28
1337, boulevard Valcartier
Québec, Qc G2A 4V0
418 842-2703
voyagemotoneige@smsport.ca

LISTE DE NOS
MEMBRES
MEMBERS' LIST

	Plan/*Map*
SOCCA Société de crédit commercial autochtone 2938, rue de la Faune, bur. 200 Wendake Qc G0A4V0 418 843-2503 www.socca.qc.ca	#28
Sondaky 80, boul. Bastien, Wendake Qc G0A4V0 418 265-4626 www.sondaky.com	
Station-service Eko 2909, rue de la Faune, Wendake Qc G0A4V0 418 847-1263	#41
Taxi Wendake 455, rue Chef-Maurice-Sébastien Wendake Qc G0A4V0 418 842-3838	
Tourisme Baie-James/Tourisme Eeyou Istchee 1252, route 167 Sud C.P.134 Chibougamau G8P 2K6 418 748-8140 www.decrochezcommejamais.com	
Tourisme autochtone Québec 50, boul. Bastien, niv. S-220 Wendake Qc G0A4V0 418 843-5030, www.tourismeautochtone.com	#39
Uniprix santé Lambert, Néron et Allard 2936, rue de la Faune, loc. 114 Wendake Qc G0A4V0 418 840-5050 www.uniprix.com	#28
Ville de Québec 2, rue des Jardins Québec, Qc G1R 4S9 418-641-6411 www.ville.quebec.qc.ca	
Voyages Internations 2936, rue de la Faune Wendake Qc G0A4V0 418 840-1750 www.voyages-internations.com	#28

LISTE DE NOS
ANNONCEURS
ADVERTISERS' LIST

Association touristique du Nunavik	p. 17	Raquettes et artisanat Gros-Louis	p. 31
Boutique Kaïa	p. 31	Raquettes GV	p. 34
Centre Nation Santé-Spa	p. 37	Restaurant La Traite	p. 39
Gîte La Huronnière, couette et café	p. 19	Restaurant Sagamité	p. 31
Héli Carrier Hélicoptères inc.	p. 28	Secteur Tourilli - pourvoirie	p. 29
Hôtel-Musée Premières Nations	p. 1	Site traditionnel huron	p. 16
Invocation d'Aigle Bleu	p. 32	Station-service EKO de Wendake	p. 37
La Maison Andicha « Les femmes au tambour de Wendake »	p. 7	Sondaky	p. 7
La voie de l'aigle	p. 12	Taxi Wendake	p. 6
Les Fêtes de la Nouvelle-France	p. 8	Tourisme autochtone Québec	p. 5
Les Tours du Vieux-Québec	p. 40	Tourisme Baie-James	p. 36
L'Usine à frites	p. 19	Uniprix Santé V. Lambert, M. Néron & P. Allard	p. 33
Microbrasserie Archibald	p. 19	Ville de Québec	p. 16
Musée huron-wendat	p. 13		
Produits autochtones Terre de l'aigle	p. 37		

FORFAITS NAVETTE
VISITE DE WENDAKE
SHUTTLE TOUR PACKAGES

Wendake

PLUS ACCESSIBLE QUE JAMAIS !
WENDAKE, CLOSER THAN EVER!

À LA RENCONTRE DES PREMIÈRES NATIONS

Parcourez le Vieux-Wendake à votre propre rythme et découvrez pourquoi la Nation huronne-wendat y est installée depuis 1697.

Vous y découvrirez, en suivant le **TRACÉ DES MOCASSINS**, la chute Kabir Kouba, la fresque de la Nation, l'église Notre-Dame-de-Lorette, des mosaïcultures représentant les clans familiaux, ses boutiques d'artisanat, ses restaurants, son carrefour artistique (ouverture à l'automne 2015), son hôtel 4-étoiles, son sentier des connaissances et son Musée d'anthropologie ($)!

Vous comprendrez pourquoi Wendake est l'un des fleurons de l'Association des plus beaux villages du Québec.

** Suivez le tout nouveau **TRACÉ DES PATTES D'OURS** qui vous amènera au Site Traditionnel Huron Onhoua Chetek8e !

DISCOVERING THE PEOPLE OF THE FIRST NATIONS

Walk around Old Wendake at your own pace and discover why the Huron-Wendat Nation settled here in 1697.

Follow the **MOCCASINS TRAIL** and discover the Kabir Kouba Falls, the Nation's fresco, the small mission, the "moisaicultures" representing the four family clans, the arts and crafts boutiques, restaurants, the cultural house (opening: Fall 2015), the 4-star hotel, the Knowledge trail, and the museum ($)!

You'll understand why Wendake is a member of the Association of the most picturesque villages of Quebec.

** Follow the new **BEAR PAWS TRAIL** to go directly to the Traditional Huron Site Onhoua Chetek8e!

Visites offertes toute la journée
Tour available all day long

14,95$

0-4 ans / yrs **s/f n/c**

5-11 ans / yrs **7,50$**

Taxes en sus / *Taxes not included*

TOURISMEWENDAKE.CA

Association des plus beaux villages du Québec

FORFAITS NAVETTE

VISITE DE **WENDAKE**

SHUTTLE TOUR PACKAGES

FORFAIT DÉCOUVERTE

Le forfait découverte propose la visite commentée du Musée huron-wendat, de l'exposition permanente Territoires-Mémoires-Savoirs et l'exposition temporaire Beata Qvea Credi Disti : la collection religieuse de Wendake, de la maison longue nationale *Ekionkiestha'*, de la maison Tsawenhohi, de l'église Notre-Dame-de-Lorette, de la chute Kabir Kouba et de la fresque de la Nation.

10h00 et 13h30
10:00 AM and 1:30 PM

29,95$

DISCOVERY PACKAGE

The discovery package offers a guided tour of the Huron-Wendat Museum, the permanent exhibit Territories-Memories-Knowledge and the temporary exhibit Beata Qvea Credi Disti: the religious collection of Wendake, the *Ekionkiestha'* longhouse, the Tsawenhohi house, Notre-Dame-de-Lorette mission, the Kabir Kouba Falls and the Nation's fresco.

0-4 ans / yrs	**s/f n/c**
5-11 ans / yrs	**14,95$**

Taxes en sus / *Taxes not included*

LE FORFAIT TERRITOIRE-MÉMOIRE-SAVOIR ET SAVEUR

L'expérience de tous les sens débute avec la visite commentée du Musée huron-wendat et de la maison longue *Ekionkiestha'*, où un animateur artisan vous initiera à des pratiques ancestrales et aux savoirs traditionnels de la Nation huronne-wendat. Dans le sentier *Tsonywa'ndiyonhra*t (Nous n'avons qu'un même esprit) vous découvrirez l'importance et le lien de réciprocité des Premières Nations avec leur environnement. Vous serez ensuite reconduit au réputé restaurant La Traite, où un repas aux saveurs des richesses de la forêt boréale vous sera servi.

10h00 et 13h30
10:00 AM and 1:30 PM

49,95$

THE TERRITORY-MEMORY-KNOWLEDGE AND GOURMET PACKAGE

Awaken your senses with this package and discover the guided tour of the Huron-Wendat Museum and the *Ekionkiestha'* longhouse, where an artisan will teach you the ancestral practices and traditional knowledge of the Huron-Wendat Nation. In the *Tsonywa'ndiyonhrat* (we share one common spirit) trail, you will discover the importance and the connection the First Nations share with their environment. You will be escorted to the restaurant La Traite, renowned for its gourmet cuisine inspired by the northern forest.

0-4 ans / yrs	**s/f n/c**
5-11 ans / yrs	**24,95$**

Taxes en sus / *Taxes not included*

FORFAITS NAVETTE

VISITE DE **WENDAKE**

SHUTTLE TOUR PACKAGES

Durée approximative selon le forfait	Approximate duration varies with chosen package
Horaire des départs 28 juin au 12 octobre	**Departure schedule June 28 to October 12**
12, RUE SAINTE-ANNE : 9h00 - 10h30 - 12h30 - 14h45 - 16h15 MUSÉE DE LA CIVILISATION : 9h15 - 10h45 - 12h45 - 14h30 - 16h30 CENTRE DES CONGRÈS : 9h30 - 11h00 - 13h00 - 14h50	12, RUE SAINTE-ANNE : 9 am - 10:30 am - 12:30 pm - 2:15 pm - 4:15 pm MUSÉE DE LA CIVILISATION : 9:15 am - 10:45 am - 12:45 pm - 2:30 pm - 4:30 pm CONVENTION CENTRE : 9:30 am - 11 am - 1 pm - 2:45 pm
Horaire des retours	**Return schedule**
DÉPART DE WENDAKE : 10h00 - 11h30 - 13h30 - 15h15 - 17h00	DEPARTURE FROM WENDAKE : 10 am - 11:30 am - 1:30 pm - 3:15 pm - 5 pm

Réservez en ligne ou par téléphone / Reserve online or by phone:
toursvieuxquebec.com • 418 664-0460

TOURISMEWENDAKE.CA

MERCI À NOS
PARTENAIRES
THANKS TO OUR PARTNERS

NATION
huronne-wendat

Canada

Québec

VILLE DE
QUÉBEC

LOTO
QUÉBEC

Desjardins
Caisse de Wendake